

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРИЯ

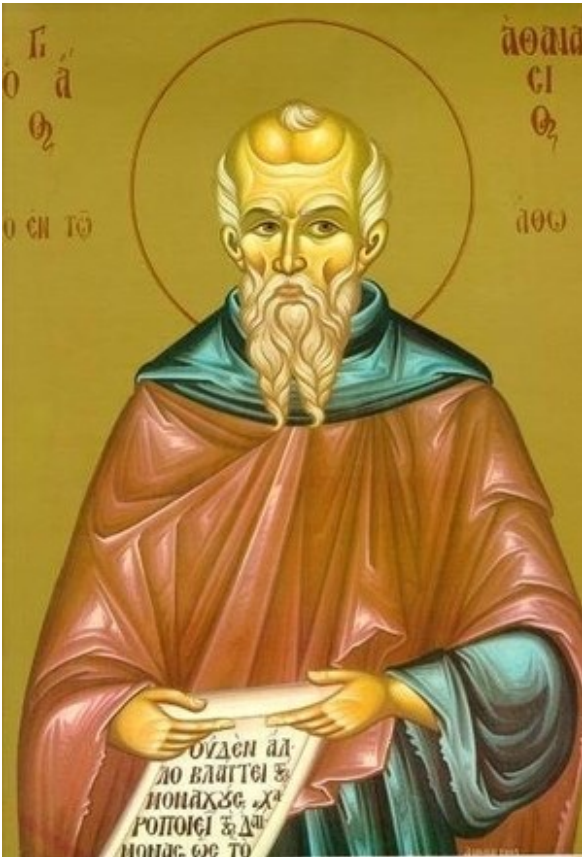
4-та Неділя
по П'ятидесятниці



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

4th Sunday
after Pentecost

Святий Атанасій Атонський



Святий Атанасій Атонський народився 920 року в місті Трапезунді над Чорним морем у Малій Азії.

Після закінчення навчання він став професором у Царгороді.

Коли Атанасій познайомився зі св. Михаїлом Малеїном, то вступив до монастиря в Кимінас, що в Бітинії.

Незабаром він потайки втік на гору Атон, де 961 року збудував перший монастир і став настоятелем 58 спіль-

нот ченців. Атанасій вів строге життя, суворо відокремившись від світу.

Атанасій Атонський, батько упорядкованого чернечого життя на Атоні, уснув 1003 року.

St. Athanasius the Athonite



Athanasius the Athonite also called Athanasios of Trebizond, was a Byzantine monk who founded the monastic community on Mount Athos, which has since evolved into the greatest centre of Eastern Orthodox monasticism.

Born in Trebizond and patronized by Michael Maleinos, he studied at Constantinople and became famous there as Abraham, a fervent preacher who held great authority with Michael's nephew, Nicephoros Phocas. By the time Phocas ascended the imperial throne, Abraham, ill at ease with the lax morals of the monks living in the capital, changed his name to Athanasios and joined the monks at Mount Kyminas in Bithynia. In 958, he relocated to Mount Athos.

He helped defend the hermits, or *sketes*, there against the Saracens, and also started to incorporate the sketes already there into what would eventually become known as the Great Lavra, which Athanasios built with the financial assistance of Nicephoros. This monastery was dedicated in 963. It is still in use today, and is often referred to by people of the area simply as "Lavra", or "The Monastery". Three other foundations followed shortly thereafter, with all three of them remaining in place to the present. Athanasios met with considerable opposition from the hermits already at Mount Athos in the construction of his monasteries. They resented his intrusion and his attempts to bring order and discipline to their lives.

Upon Nicephoros' death the enemies of Athanasios prevailed and he had to leave Athos for Cyprus, where he lived until the new emperor, John Tzimisces, resumed the patronage of the Great Lavra and bestowed upon the monastery its first charter in 971. Athanasios, spurred by a divine vision, returned at once to Athos as a hegumen (abbot) and introduced a typicon for cenobites, based on those compiled by Theodore Studites and Basil of Caesarea.

He died during an accident, killed by a falling masonry, when the cupola of his church collapsed. Upon his death, Athanasios was glorified as a saint. His feast day is July 5.

АПОСТОЛ

3 Послання до Римлян св. Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 18 – 23)

А звільнившись від гріха, стали рабами праведности.

Говорю я по-людському, через неміч вашого тіла. Бо як ви віддавали були члени ваші за рабів нечистості й беззаконню на беззаконня, так тепер віддайте члени ваші за рабів праведности на освячення.

Бо коли були ви рабами гріха, то були вільні від праведности.

Який же плід ви мали тоді? Такі речі, що ними соромитесь тепер, бо кінець їх – то смерть.

А тепер, звільнившись від гріха й ставши рабами Богові, маєте плід ваш на освячення, а кінець – життя вічне.

Бо заплата за гріх – смерть, а дар Божий – вічне життя в Христі Ісусі, Господі нашім!

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 8, в. 5 – 13)

А коли Він до Капернауму ввійшов, то до Нього наблизився сотник, та й благи зачав Його,

кажучи: „Господи, мій слуга лежить удома розслаблений, і тяжко страждає”.

Він говорить йому: *„Я прийду й уздоровлю його”.*

А сотник Йому відповів: „Недостойний я, Господи, щоб зайшов Ти під стріху мою... Та промов тільки слово, – і видужає мій слуга!

Бо й я – людина підвладна, і вояків під собою я маю, і одному кажу: піди – то йде він, а тому: приходи – і приходить, або рабові своєму: зроби те – і він зробить”.

Почувши таке, Ісус здивувався, і промовив до тих, хто йшли услід за Ним: *„Поправді кажу вам: навіть серед Ізраїля Я не знайшов був такої великої віри!*

Кажу ж вам, що багато-хто прийдуть від сходу та заходу, і засядуть у Царстві Небеснім із Авраамом, Ісаком та Яковом.

Сини ж Царства – повкидані будуть до темряви зовнішньої – буде там плач і скрегіт зубів”!...

І сказав Ісус сотникові: *„Іди, і як повірив ти, нехай так тобі й станеться!”* І тієї ж години одужав слуга його.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Romans.

(c. 6, v. 18 – 23)

And having been set free from sin, you became slaves of righteousness.

I speak in human terms because of the weakness of your flesh. For just as you presented your members as slaves of uncleanness, and of lawlessness leading to more lawlessness, so now present your members as slaves of righteousness for holiness.

For when you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness.

What fruit did you have then in the things of which you are now ashamed? For the end of those things is death.

But now having been set free from sin, and having become slaves of God, you have your fruit to holiness, and the end, everlasting life.

For the wages of sin is death, but the gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 8, v. 5 – 13)

Now when Jesus had entered Capernaum, a centurion came to Him, pleading with Him,

saying, “Lord, my servant is lying at home paralyzed, dreadfully tormented.”

And Jesus said to him, *“I will come and heal him.”*

The centurion answered and said, “Lord, I am not worthy that You should come under my roof. But only speak the word, and my servant will be healed.

For I also am a man under authority, having soldiers under me. And I say to this one, ‘Go,’ and he goes; and to another, ‘Come,’ and he comes; and to my servant, ‘Do this,’ and he does it.”

When Jesus heard it, He marvelled, and said to those who followed, *“Assuredly, I say to you, I have not found such great faith, not even in Israel!*

And I say to you that many will come from east and west, and sit down with Abraham, Isaac, and Jacob in the kingdom of heaven.

But the sons of the kingdom will be cast out into outer darkness. There will be weeping and gnashing of teeth.”

Then Jesus said to the centurion, *“Go your way; and as you have believed, so let it be done to you.”* And his servant was healed that same hour.



ЛИПЕНЬ

- 18 4-та Неділя по П'ятидесятниці
- 24 Св. Ольги
- 24 5-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 св. Рівноап. Володимира

СЕРПЕНЬ

- 1 6-та Неділя по П'ятидесятниці
- 8 7-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 14 *Початок Посту Спасівки*
- 15 8-ма Неділя по П'ятидесятниці
- 19 Преображення нашого Господа
- 22 9-та Неділя по П'ятидесятниці
- 28 Успіння Пресвятої Богородиці
- 29 10-та Неділя по П'ятидесятниці
- 5 11-та Неділя по П'ятидесятниці

ВЕРЕСЕНЬ

- 11 Усікновення Голови Івана Хрестителя
- 12 12-та Неділя по П'ятидесятниці
- 14 Церковний Новий Рік
- 19 13-та Неділя по П'ятидесятниці
- 21 Різдво Пресвятої Богородиці

JULY

- 4th Sunday after Pentecost
- St. Olha
- 5th Sunday after Pentecost
- St. Volodymyr

AUGUST

- 6th Sunday after Pentecost
- 7th Sunday after Pentecost
- Dormition Fast Begins*
- 8th Sunday after Pentecost
- Transfiguration of Our Lord
- 9th Sunday after Pentecost
- Dormition of the Theotokos
- 10th Sunday after Pentecost
- 11th Sunday after Pentecost

SEPTEMBER

- Beheading of St. John the Baptist
- 12th Sunday after Pentecost
- Ecclesiastical New Year
- 13th Sunday after Pentecost
- Nativity of the Theotokos

The Church is Open! - NEW UPDATE!

St. Demetrius re-opened to the to the public four weeks ago and in order to attend any Liturgy you must follow the same registration procedures as before. Also, when in or around the church, all precautions must still be maintained, wearing of masks and maintaining social distancing.

Please register your request to attend with our Office Manager Halyna by email or phone no later than Friday noon for the upcoming Sunday. As of July 17, with the Province going to step 3 the numbers have changed as to how many can attend. **In step 2 the maximum was 48 and the Re-opening Committee has decide that we, for now should leave the number at 50.**

Entrance to the church will still be through the west double-oak doors. Follow the prescribed flow through to the lounge where you can complete your registration, purchase your candles, pick up your memorial booklet or prepare a commemoration list of names and then enter the church. When the Liturgy is over, please leave via the main church doors.

Holy Confession and Communion will be made available to those who will be present in church and on time. The General Confession prayer will be read starting at 9:40 am.

Церква відкрита! - **НАЙНОВІША ІНФОРМАЦІЯ!**

Чотири тижні тому Собор св. Димитрія знову відкрився для публіки, і щоб відвідати будь-яку Літургію, ви повинні дотримуватися тих самих процедур реєстрації, що й раніше. Крім того, перебуваючи в церкві або навколо неї, слід дотримуватися всіх запобіжних заходів, носити маски та підтримувати соціальну дистанцію.

Будь ласка, реєструйтеся у нашого менеджера офісу Галини електронною поштою або телефоном не пізніше п'ятниці опівдні перед найближчою неділею. Станом на 17 липня, коли провінція переходить до кроку 3, змінились цифри щодо кількості відвідувачів. **На кроці 2 максимум становив 48, і Комітет з повторного відкриття вирішив, що наразі ми повинні залишити число 50.**

Вхід до церкви й надалі буде через західні подвійні дубові двері. Дотримуйтеся встановленого потоку до зали, де ви можете закінчити реєстрацію, придбати свічки, взяти пом'яник чи підготувати записку про упокій або за здоров'я, а потім увійти до церкви. Після закінчення Літургії просимо виходити через головні двері церкви.

Свята Сповідь і Причастя будуть доступні тим, хто прийде до церкви вчасно. Молитва загальної сповіді читатиметься з 9:40 ранку.